

La vie sur la Lune (2)**Physiologie et beauté**

[23] Ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ γίνεται. Τροφή δὲ πᾶσιν ἢ αὐτῇ· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσῃ, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσὶν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσιν τὸν ἀναθυμιάμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται. Σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον. Οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἢ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι τετρημένοι.

Καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἢ πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μουσάττονται. Ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοῦς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. Καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. Καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. Ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 22) :**23**

γηράω, ὦ: vieillir

ἀπο-θνήσκω (αορ ἀπέθανον) : mourir

ὥσπερ : comme

καπνός, οὔ (ὁ) : la fumée

δια-λύω : dissoudre

ἀήρ, ἀέρος (ὁ) : l'air

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer en

τροφή, ἦς (ἡ) : la nourriture

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

αὐτός, ἡ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)

πῦρ, πυρός (τό) : le feu

ἀνα-καίω (αορ ἀνέκαυσα): allumer, enflammer

βάτραχος, οὔ (ὁ) : la grenouille

ὀπτᾶω, ὦ : faire rôtir, faire griller

ἐπί +G : sur

ἄνθραξ, ακός (ὁ) : le charbon

πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux

πέτομαι : voler

ὀπτωμένων : G abs.

περι-καθέζομαι (αορ περιεκαθέσθην) : s'asseoir autour

δή : justement, précisément

περί + A : autour de

τράπεζα, ης (ἡ) : la table

κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer

ἀνα-θυμιάομαι, ὦμαι : s'exhaler

εὐ-ωχέομαι, οὔμαι : se régaler de

σίτος, οὔ (ὁ) : nourriture, aliment

μὲν δή : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*)

τρέφομαι, τραφήσομαι, ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel, de telle sorte

ποτόν, οὔ (τό) : la boisson

ἀπο-θλίβω : pressurer, comprimer (*pour faire sortir une substance*)
 εἰς +A : dans (*avec mvt*), vers
 κύλιξ, ικος (ή) : la coupe
 ὑγρόν, οὔ (τό) : le liquide, le fluide
 ἀν-ίημι : laisser aller, relâcher (ἀνιείς : part. pr.)
 δρόσος, ου (ό) : la rosée
 οὐ μήν γε ...ἀλλά : néanmoins (*regrouper les quatre termes pour la traduction, le ἀλλά introduisant une sorte d'explication, étant alors traduit par « car »*)
 ἀπ-ουρέω, ὤ : uriner, pisser
 ἀφοδεύω : aller à la selle, déféquer, chier
 οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ...
 τετραίνω ου τιτράω (pft passif τέτρημαι) : percer, trouer
 ἥπερ adv. : par là où ; comme
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 συνουσία, ας (ή) : la relation sexuelle, l'accouplement
 παῖς, παιδός (ό) : l'enfant
 ἔδρα, ας (ή) : le siège, le fondement, le derrière
 παρ-έχω (*impft* παρεῖχον) : fournir, accorder, permettre
 ἰγνύα, ας (ή) : le pli du genou, le jarret
 ὑπέρ +A : au-dessus de
 ἐκεῖ : là
 καλός, ή, όν : beau
 νόμιζω : penser, croire, estimer
 ἦν = ἔάν : si (+ *subj* : éventuel)
 που *encl.* : en quelque façon (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*)
 τις, τις, τι G τινος : *pr.* quelqu'un, on (*jamais accentué*);
 φαλακρός, ά, όν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie
 ἄκομος, ος, ον : dépourvu de cheveux
 κομήτης, ου : qui porte de longs cheveux, chevelu ; ό κομήτης : le chevelu, l'astre chevelu, la comète
 μυσάττομαι : avoir en horreur, en abomination
 ἀστήρ, έρος (ό) : l'astre
 τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον : *neutre adverbial* : au contraire
 ἐπι-δημέω, ὤ : résider sur, rentrer chez soi au retour d'un voyage
 περί + G : au sujet de, à propos de
 καὶ μὴν καί : et je vous assure aussi que ; et, vrai de vrai ...
 γένειον, ου (τό) (*plutôt au pl. en ce sens γένεια, ων*) : la barbe
 φύω : naître, pousser, croître
 μικρόν (*neutre adv.*) : un peu
 γόνυ, ατος (τό) : le genou
 ὄνυξ, υχος (ό) : l'ongle
 πούς, ποδός (ό) (D pl ποσίν) : le pied
 μονο-δάκτυλος, ος, ον : monodactyle, à un seul doigt, à un seul orteil
 πυγή, ης (ή) : la fesse ; au pluriel : les fesses, le derrière
 κράμβη, ης (ή) : la rave
 ἐκ-φύω (*pft* ἐκπέφυκα) : germer, naître, pousser
 μακρός, ά, όν : long
 οὐρά, ᾶς (ή) : la queue
 θάλλω : verdoyer
 ἀεὶ : toujours ; ἐς ἀεὶ : *expr.* sans interruption

ὕπτου ἀναπίπτοντος : *G abs*

ὕπτιος, α, ον : à la renverse, sur le dos, couché sur le dos

ἀνα-πίπτω : tomber

κατα-κλάω : briser

Vocabulaire alphabétique (sauf 22):

ἀεί : toujours ; ἔς ἀεί : *expr.* sans interruption

ἀήρ, ἀέρος (ὁ) : l'air

ἄκομος, ος, ον : dépourvu de cheveux

ἀνα-θυμιάομαι, ὤμαι : s'exhaler

ἀνα-καίω (*aor* ἀνέκαυσα): allumer, enflammer

ἀνα-πίπτω : tomber

ἄνθραξ, ακος (ὁ) : le charbon

ἀν-ίημι : laisser aller, relâcher (ἀνιείς : part. pr.)

ἀπο-θλίβω : pressurer, comprimer (*pour faire sortir une substance*)

ἀπο-θνήσκω (*aor* ἀπέθανον) : mourir

ἀπ-ουρέω, ὤ : uriner, pisser

ἀστήρ, ἔρος (ὁ) : l'astre

αὐτός, ἡ, ὁ (ὁ, ἡ, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)

ἀφοδεύω : aller à la selle, déféquer, chier

βάτραχος, ου (ὁ) : la grenouille

γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)

γένειον, ου (τό) (*plutôt au pl. en ce sens* γένεια, ων) : la barbe

γηράω, ὤ : vieillir

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer en

γόνυ, ατος (τό) : le genou

δή : justement, précisément

δια-λύω : dissoudre

δρόσος, ου (ὁ) : la rosée

ἔδρα, ας (ἡ) : le siège, le fondement, le derrière

εἰς +A : dans (*avec mvnt*), vers

ἐκεῖ : là

ἐκ-φύω (*pft* ἐκπέφυκα) : germer, naître, pousser

ἐπί +G : sur

ἐπι-δημέω, ὤ : résider sur, rentrer chez soi au retour d'un voyage

εὐ-ωχέομαι, οὔμαι : se régaler de

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ἦν = ἔάν : si (+ *subj* : *éventuel*)

ἦπερ adv. : par là où ; comme

θάλλω : verdoyer

ἰγνύα, ας (ἡ) : le pli du genou, le jarret

καὶ μὴν καὶ : et je vous assure aussi que ; et, vrai de vrai ...

καλός, ἡ, ὄν : beau

καπνός, οὔ (ὁ) : la fumée

κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer

κατα-κλάω : briser

κομήτης, ου : qui porte de longs cheveux, chevelu ; ὁ κομήτης : le chevelu, l'astre chevelu, la comète

κράμβη, ης (ἡ) : la rave

κύλιξ, ικος (ἡ) : la coupe

μακρός,ά,όν : long
 μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*)
 μικρόν (*neutre adv.*) : un peu
 μονο-δάκτυλος,ος,ον : monodactyle, à un seul doigt, à un seul orteil
 μυσάττομαι : avoir en horreur, en abomination
 νόμιζω : penser, croire, estimer
 ὄνυξ, υχος (ὄ) : l'ongle
 ὀπτάω,ῶ : faire rôtir, faire griller
 οὐ μὴν γε ...ἀλλά : néanmoins
 οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ...
 οὐρά, ᾶς (ῆ) : la queue
 παῖς, παιδός (ὀ) : l'enfant
 παρ-έχω (*impft παρεῖχον*) : fournir, accorder, permettre
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 περί + A : autour de
 περί + G : au sujet de, à propos de
 περι-καθέζομαι (aor περιεκαθέσθην) : s'asseoir autour
 πέτομαι : voler
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux
 ποτόν, οὔ (τό) : la boisson
 που *encl.* : en quelque façon (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*)
 πούς, ποδός (ὀ) (D pl ποσίν) : le pied
 πυγή,ῆς (ῆ) : la fesse ; au pluriel : les fesses, le derrière
 πῦρ, πυρός (τό) : le feu
 σίτος,ου (ὀ) : nourriture, aliment
 συνουσία, ας (ῆ) : la relation sexuelle, l'accouplement
 τετραίνω ου τιτράω (*pf passif τέτρημαι*) : percer, trouer
 τις, τις, τι G τινος : *pr.* quelqu'un, on (*jamais accentué*) ;
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte
 τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον : *neutre adverbial* : au contraire
 τράπεζα, ης (ῆ) : la table
 τρέφομαι, τραφήσομαι, ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir
 τροφή,ῆς (ῆ) : la nourriture
 ὑγρόν, οὔ (τό) : le liquide, le fluide
 ὑπέρ +A : au-dessus de
 ὑπίστος,α,ον : à la renverse, sur le dos, couché sur le dos
 φαλακρός,ά,όν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie
 φύω : naître, pousser, croître
 ὥσπερ : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀεὶ : toujours ; ἐς ἀεὶ : *expr.* sans interruption
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 αὐτός,ή,ό (ὀ, ῆ, τό) : le même, la même (*tjrs précédé de l'article en ce sens*)
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer en
 δὴ : justement, précisément
 εἰς +A : dans (*avec mvf*), vers
 ἐπί +G : sur
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ἤν = ἔάν : si (+ *subj* : *éventuel*)
καὶ μὴν καὶ : et je vous assure aussi que ; et, vrai de vrai ...
καλός,ή,όν : beau
μὲν δὴ : donc, bref (*marque une conclusion provisoire*)
μὴν : néanmoins
μικρόν (*neutre adv.*) : un peu
νόμιζω : penser, croire, estimer
οὐ μὴν γε ...ἀλλά : néanmoins
οὐδέ ... οὐδέ ... : ni ... ni ...
παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
παρ-έχω (*impft παρεῖχον*) : fournir, accorder, permettre
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
περί + A : autour de
περί + G : au sujet de, à propos de
πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup de, nombreux
πούς, ποδός (ὁ) (D pl ποσίν) : le pied
τις, τις, τι G τινος : *pr.* quelqu'un, on (*jamais accentué*);
τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte
τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον : *neutre adverbial* : au contraire
ὑπέρ +A : au-dessus de
φύω : naître, pousser, croître
ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

δια-λύω : dissoudre
ἐκεῖ : là
μακρός,ά,όν : long
που *encl.* : en quelque façon (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*)
πῦρ, πυρός (τό) : le feu
σίτος,ου (ὁ) : nourriture, aliment
τράπεζα, ης (ή) : la table
τρέφομαι, τραφήσομαι, ἐτρέφην, τέθραμμαι : être nourri, être élevé, grandir

fréquence 3 :

γόνυ, ατος (τό) : le genou
ἔδρα,ας (ή) : le siège, le fondement, le derrière
ἐπι-δημέω,ῶ : résider sur, rentrer chez soi au retour d'un voyage
τροφή,ῆς (ή) : la nourriture

fréquence 4 :

ἀν-ίημι : laisser aller, relâcher (ἀνιείς : part. pr.)

ne pas apprendre :

ἀήρ,ἀέρος (ὁ) : l'air
ἄκομος,ος,ον : dépourvu de cheveux
ἀνα-θυμιάομαι,ῶμαι : s'exhaler
ἀνα-καίω (*aor* ἀνέκαυσα) : allumer, enflammer
ἀνα-πίπτω : tomber
ἄνθραξ, ακος (ὁ) : le charbon
ἀπο-θλίβω : pressurer, comprimer (*pour faire sortir une substance*)
ἀπ-ουρέω,ῶ : uriner, pisser
ἀστήρ, έρος (ὁ) : l'astre
ἀφοδεύω : aller à la selle, déféquer, chier
βάτραχος,ου (ὁ) : la grenouille

γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes (*parfois ironique*)
 γένειον, ου (τό) (*plutôt au pl. en ce sens γένεια,ων*) : la barbe
 γηράω,ῶ: vieillir
 δρόσος, ου (ό) : la rosée
 ἐκ-φύω (*pf* ἐκπέφυκα) : germer, naître, pousser
 εὐ-ωχέομαι,οῦμαι : se régaler de
 ἥπερ adv. : par là où ; comme
 θάλλω : verdoyer
 ἰγνύα,ας (ή) : le pli du genou, le jarret
 καπνός,οῦ (ό) : la fumée
 κάπτω : avaler gloutonnement, engloutir, dévorer
 κατα-κλάω : briser
 κομήτης, ου : qui porte de longs cheveux, chevelu ; ὁ κομήτης : le chevelu, l'astre chevelu, la comète
 κράμβη, ης (ή) : la rave
 κύλιξ, ικος (ή) : la coupe
 μονο-δάκτυλος,ος,ον : monodactyle, à un seul doigt, à un seul orteil
 μυσάττομαι : avoir en horreur, en abomination
 ὄνυξ, υχος (ό) : l'ongle
 ὀπτάω,ῶ : faire rôtir, faire griller
 οὐρά, ᾶς (ή) : la queue
 περι-καθέζομαι (aor περιεκαθέσθην) : s'asseoir autour
 πέτομαι : voler
 ποτόν, οῦ (τό) : la boisson
 πυγή,ῆς (ή) : la fesse ; au pluriel : les fesses, le derrière
 συνουσία, ας (ή) : la relation sexuelle, l'accouplement
 τετραίνω ου τιτράω (*pf* *passif* τέτρημαι) : percer, trouer
 ὑγρόν, οῦ (τό) : le liquide, le fluide
 ὑπτίος,α,ον : à la renverse, sur le dos, couché sur le dos
 φαλακρός,ά,όν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie

Traduction au plus près du texte :**La vie sur la Lune (2)****Physiologie et beauté**

[23] Ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ γίνεται.

Et quand l'homme vieillit, il ne meurt pas, mais, dissous comme une fumée, il se transforme en air.

Τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή·

Et la nourriture <est> la même pour tous :

ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων·

en effet, lorsqu'ils ont allumé un feu, ils font griller des grenouilles sur les charbons ;

πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι·

car (δέ) il y <en> a beaucoup qui volent dans l'air, chez eux ;

ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσιν τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται.

et quand elles grillent, s'étant assis tout autour justement comme autour d'une table, ils avalent gloutonnement la fumée qui s'exhale et s'<en> régaler.

Σίτῳ μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτῳ·

Bref, ils se nourrissent d'une telle nourriture ;

ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον.

et l'air pressuré dans une coupe et laissant échapper un fluide comme une rosée est pour eux une boisson.

Οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἤπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν·

Néanmoins ils n'urinent pas, certes, ni ne défèquent, car ni ils ne sont percés par là où nous <sommes percés>, ni les enfants n'accordent l'accouplement dans leur derrière, au contraire : <ils l'accordent> dans le pli du genou, au-dessus du ventre de la jambe (mollet) ;

ἐκεῖ γάρ εἰσι τετρημένοι.

car <c'est> là <qu'> ils sont percés.

Καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται.

Et chez eux on est jugé beau si l'on est atteint de calvitie et dépourvu de cheveux, et même, on a les chevelus en abomination.

Ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν·

Mais on juge beaux, à l'inverse, les chevelus sur les astres chevelus (= les comètes) ;

ἐπεδήμουν γὰρ τινες, οἳ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο.

en effet des gens <de là-bas>, qui ont aussi fait récit à propos de ceux de là-bas, rentraient chez eux.

Καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα.

Et, vrai de vrai, de la barbe <leur> pousse un peu au-dessus des genoux.

Καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι.

Et puis, ils n'ont pas des ongles sur leurs pieds, mais tous sont avec un seul orteil.

Ἐπὶ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.

Et au-dessus de leurs fesses, à chacun d'eux, pousse une rave allongée comme une queue, qui verdoie sans interruption, et ne se brise pas s'ils tombent à la renverse.

Comparaison de traductions :

Οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηγται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Pourtant ils n'urinent ni ne défèquent, car ils ne sont pas percés au même endroit que nous, et les jeunes garçons n'offrent pas leur derrière pour la relation sexuelle, mais leur jarret au-dessus du mollet ;

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Ils n'urinent ni ne défèquent, mais ils n'ont pas les mêmes orifices que nous, et les enfants ne se prêtent pas à la copulation par le fondement, mais par le jarret au-dessus du mollet ;